

České vydání

## Právní předpisy

Svazek 48

28. září 2005

Obsah	I Akty, jejichž zveřejnění je povinné	
	★ Nařízení Rady (ES) č. 1567/2005 ze dne 20. září 2005, kterým se mění nařízení (EHS) č. 2092/91 o ekologickém zemědělství a k němu se vztahujícím označování zemědělských produktů a potravin.....	1
	★ Nařízení Rady (ES) č. 1568/2005 ze dne 20. září 2005, kterým se mění nařízení (ES) č. 850/98, pokud jde o ochranu hlubinných korálových útesů před účinky rybolovu v některých oblastech Atlantského oceánu .....	2
	Nařízení Komise (ES) č. 1569/2005 ze dne 27. září 2005 o stanovení standardních dovozních hodnot pro určování vstupních cen určitých druhů ovoce a zeleniny .....	4
	★ Nařízení Komise (ES) č. 1570/2005 ze dne 27. září 2005, kterým se opravuje nařízení (ES) č. 2104/2004, kterým se stanoví prováděcí pravidla k nařízení Rady (ES) č. 639/2004 o řízení rybářského loďstva zapsaného v nejvzdálenějších regionech Společenství .....	6
	II Akty, jejichž zveřejnění není povinné	
	<b>Rada</b>	
	2005/669/ES:	
	★ Rozhodnutí Rady ze dne 20. září 2005 o uzavření dohody ve formě výměny dopisů o prozatímním používání Protokolu, kterým se na období od 1. ledna 2005 do 31. prosince 2010 stanoví rybolovná práva a finanční příspěvek podle Dohody mezi Evropským hospodářským společenstvím a Komorskou federativní islámskou republikou o rybolovu při pobřeží Komor .....	8

<b>Dohoda ve formě výměny dopisů o prozatímním používání protokolu, kterým se na období od 1. ledna 2005 do 31. prosince 2010 stanoví rybolovná práva a finanční příspěvek podle dohody mezi Evropským hospodářským společenstvím a Komorskou federativní islámskou republikou o rybolovu při pobřeží Komor .....</b>	<b>10</b>
<b>Protokol, kterým se na období od 1. ledna 2005 do 31. prosince 2010 stanoví rybolovná práva a finanční příspěvek podle dohody mezi Evropským hospodářským společenstvím a Komorskou federativní islámskou republikou o rybolovu při pobřeží Komor .....</b>	<b>11</b>

## I

(Akty, jejichž zveřejnění je povinné)

**NAŘÍZENÍ RADY (ES) č. 1567/2005**

ze dne 20. září 2005,

**kterým se mění nařízení (EHS) č. 2092/91 o ekologickém zemědělství a k němu se vztahujícím označování zemědělských produktů a potravin**

RADA EVROPSKÉ UNIE,

s ohledem na Smlouvu o založení Evropského společenství, a zejména na článek 37 této smlouvy,

s ohledem na návrh Komise,

s ohledem na stanovisko Evropského parlamentu,

vzhledem k těmto důvodům:

- (1) Podle čl. 11 odst. 6 písm. a) nařízení (EHS) č. 2092/91 <sup>(1)</sup> mohou příslušné orgány členských států udělovat povolení uvádět na trh do 31. prosince 2005 produkty dovezené ze třetích zemí, které nejsou zařazeny do seznamu uvedeného v odst. 1 písm. a) uvedeného článku.
- (2) Ve sdělení Evropskému parlamentu a Radě ze dne 10. června 2004 týkajícím se Evropského akčního plánu pro potraviny pocházející z ekologického zemědělství a pro ekologické zemědělství Komise oznámila, že navrhne změnu nařízení (EHS) č. 2092/91, kterou nahradí stávající vnitrostátní odchylku pro dovoz novým stálým systémem při využití hodnocení technické rovnocennosti prováděného subjekty, které k tomu byly Společenstvím určeny.

(3) Na vyvinutí a zavedení tohoto nového stálého systému je potřebný dostatek času.

(4) Do té doby by obchod s produkty pocházejícími z ekologického zemědělství neměl být zbytečně narušován, a proto by stávající přechodná opatření měla být prodloužena o další rok.

(5) Nařízení (EHS) č. 2092/91 by proto mělo být odpovídajícím způsobem změněno,

PŘIJALA TOTO NAŘÍZENÍ:

*Článek 1*

V čl. 11 odst. 6 písm. a) prvním pododstavci nařízení (EHS) č. 2092/91 se datum „31. prosince 2005“ nahrazuje datem „31. prosince 2006“.

*Článek 2*

Toto nařízení vstupuje v platnost sedmým dnem po vyhlášení v *Úředním věstníku Evropské unie*.

Toto nařízení je závazné v celém rozsahu a přímo použitelné ve všech členských státech.

V Bruselu dne 20. září 2005.

Za Radu  
M. BECKETT  
předsedkyně

<sup>(1)</sup> Úř. věst. L 198, 22.7.1991, s. 1. Nařízení naposledy pozměněné nařízením Komise (ES) č. 1336/2005 (Úř. věst. L 211, 13.8.2005, s. 11).

## NAŘÍZENÍ RADY (ES) č. 1568/2005

ze dne 20. září 2005,

**kterým se mění nařízení (ES) č. 850/98, pokud jde o ochranu hlubinných korálových útesů před účinky rybolovu v některých oblastech Atlantského oceánu**

RADA EVROPSKÉ UNIE,

s ohledem na Smlouvu o založení Evropského společenství, a zejména na článek 37 této smlouvy,

s ohledem na návrh Komise,

s ohledem na stanovisko Evropského parlamentu <sup>(1)</sup>,

vzhledem k těmto důvodům:

- (1) V článku 2 nařízení Rady (ES) č. 2371/2002 ze dne 20. prosince 2002 o zachování a udržitelném využívání rybolovných zdrojů v rámci společné rybářské politiky <sup>(2)</sup> se stanoví, že společná rybářská politika uplatní preventivní přístup a přijme opatření, aby se v co možná nejvyšší míře snížil dopad rybolovných činností na mořské ekosystémy.
- (2) Nařízení Rady (ES) č. 850/98 ze dne 30. března 1998 o zachování rybolovných zdrojů pomocí technických opatření na ochranu nedospělých mořských živočichů <sup>(3)</sup> stanoví omezení užívání vlečných zařízení pro lov při dně.
- (3) Podle nedávných vědeckých zpráv, zejména zpráv Mezinárodní rady pro průzkum moří (ICES), byla v Atlantském oceánu nalezena a zmapována vysoce citlivá hlubinná stanoviště. V těchto stanovištích sídlí významná a velmi různorodá biologická společenstva a považují se za stanoviště vyžadující prioritní ochranu. Tato přírodní stanoviště jsou zejména definována jako přírodní stanoviště v zájmu Společenství ve směrnici Rady 92/43/EHS ze dne 21. května 1992 o ochraně přírodních stanovišť, volně žijících živočichů a planě rostoucích rostlin <sup>(4)</sup>. Hlubinné korálové útesy byly navíc nedávno zahrnuty na seznam ohrožených přírodních stanovišť v rámci Úmluvy na ochranu mořského prostředí severovýchodního Atlantiku (dále jen „Úmluva OSPAR“).

- (4) Ochrana těchto oblastí před nepříznivým dopadem rybolovu je plně v souladu s články 5 a 6 Dohody OSN o rybích populacích z roku 1995 <sup>(5)</sup> a je podle těchto článků vyžadována, a to zejména pokud jde o ustanovení vyžadující používání preventivního přístupu a ochranu biologické rozmanitosti mořského prostředí.
- (5) Podle vědeckých poznatků je obnova těchto stanovišť po poškození způsobeném rybolovným zařízením buď nemožná, nebo velmi obtížná a pomalá. Je proto vhodné zakázat používání rybolovných zařízení, které může způsobit škodu stanovištím v oblastech, kde jsou tato stanoviště doposud v příznivém zachovném statusu.
- (6) Vody v oblasti Azor, Madeiry a Kanárských ostrovů obsahují několik známých nebo potenciálních hlubinných stanovišť, jež byla až donedávna chráněna před rybolovem pomocí vlečných sítí podle zvláštního přístupového režimu vymezeného v nařízení Rady (ES) č. 2027/95 ze dne 15. června 1995 o zavedení režimu řízení intenzity rybolovu týkající se některých rybolovných oblastí a zdrojů Společenství <sup>(6)</sup>. Nařízení (ES) č. 2027/95 bylo zrušeno nařízením Rady (ES) č. 1954/2003 ze dne 4. listopadu 2003 o řízení intenzity rybolovu některých rybolovných oblastí a zdrojů Společenství <sup>(7)</sup>.
- (7) Je proto vhodné zajistit ochranu uvedených oblastí tím, že se rozšíří omezení užívání zařízení pro lov při dně uvedená v nařízení (ES) č. 850/98.
- (8) Nařízení (ES) č. 850/98 by proto mělo být odpovídajícím způsobem změněno,

PŘIJALA TOTO NAŘÍZENÍ:

### Článek 1

V článku 30 nařízení (ES) č. 850/98 se doplňuje nový odstavec, který zní:

„5. Plavidlům se zakazuje používat jakékoli nástrahové tenatové sítě na chytání ryb za žábry, tenatové sítě nebo trojstěnné tenatové sítě v hloubkách větších než 200 m, jakož i jakékoli vlečné sítě pro lov při dně nebo podobné vlečné sítě, při jejichž používání dochází ke kontaktu s mořským dnem v oblastech ohraničených linií spojující tyto souřadnice:

<sup>(1)</sup> Stanoviško ze dne 16. prosince 2004 (dosud nezveřejněné v Úředním věstníku).

<sup>(2)</sup> Úř. věst. L 358, 31.12.2002, s. 59.

<sup>(3)</sup> Úř. věst. L 125, 27.4.1998, s. 1. Nařízení naposledy pozměněné nařízením (ES) č. 602/2004 (Úř. věst. L 97, 1.4.2004, s. 30).

<sup>(4)</sup> Úř. věst. L 206, 22.7.1992, s. 7. Směrnice naposledy pozměněná nařízením Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 1882/2003 (Úř. věst. L 284, 31.10.2003, s. 1).

<sup>(5)</sup> Dohoda OSN o provedení ustanovení Úmluvy OSN o mořském právu ze dne 10. prosince 1982 o zachování a řízení tažných populací ryb a vysoce stěhovavých rybích populací.

<sup>(6)</sup> Úř. věst. L 199, 24.8.1995, s. 1.

<sup>(7)</sup> Úř. věst. L 289, 7.11.2003, s. 1.

- a) oblast nazvaná „Madeira a Kanárské ostrovy“
- |                       |                        |                       |                        |
|-----------------------|------------------------|-----------------------|------------------------|
| 27° 00' severní šířky | 19° 00' západní délky, | 42° 00' severní šířky | 26° 00' západní délky, |
| 26° 00' severní šířky | 15° 00' západní délky, | 42° 00' severní šířky | 31° 00' západní délky, |
| 29° 00' severní šířky | 13° 00' západní délky, | 39° 00' severní šířky | 34° 00' západní délky, |
| 36° 00' severní šířky | 13° 00' západní délky, | 36° 00' severní šířky | 34° 00' západní délky. |
| 36° 00' severní šířky | 19° 00' západní délky, |                       |                        |

- b) oblast nazvaná „Azory“

Článek 2

- 36° 00' severní šířky 23° 00' západní délky,  
39° 00' severní šířky 23° 00' západní délky,

Toto nařízení vstupuje v platnost sedmým dnem po vyhlášení v *Úředním věstníku Evropské unie*.

Toto nařízení je závazné v celém rozsahu a přímo použitelné ve všech členských státech.

V Bruselu dne 20. září 2005.

Za Radu  
M. BECKETT  
předsedkyně

---

**NAŘÍZENÍ KOMISE (ES) č. 1569/2005****ze dne 27. září 2005****o stanovení standardních dovozních hodnot pro určování vstupních cen určitých druhů ovoce a zeleniny**

KOMISE EVROPSKÝCH SPOLEČENSTVÍ,

s ohledem na Smlouvu o založení Evropského společenství,

s ohledem na nařízení Komise (ES) č. 3223/94 ze dne 21. prosince 1994 o prováděcích pravidlech k dovoznímu režimu pro ovoce a zeleninu <sup>(1)</sup>, a zejména na čl. 4 odst. 1 uvedeného nařízení,

vzhledem k těmto důvodům:

- (1) Nařízení Komise (ES) č. 3223/94 v souladu s výsledky mnohostranných obchodních jednání Uruguayského kola vymezilo kritéria, na základě kterých Komise stanovuje standardní dovozní hodnoty pro dovoz ze třetích zemí týkající se produktů a období uvedených v příloze.

- (2) Při uplatňování výše uvedených kritérií je třeba stanovit standardní dovozní hodnoty ve výších uvedených v příloze tohoto nařízení,

PŘIJALA TOTO NAŘÍZENÍ:

*Článek 1*

Standardní dovozní hodnoty uvedené v článku 4 nařízení (ES) č. 3223/94 se stanoví v souladu s přílohou.

*Článek 2*

Toto nařízení vstupuje v platnost dnem 28. září 2005.

Toto nařízení je závazné v celém rozsahu a přímo použitelné ve všech členských státech.

V Bruselu dne 27. září 2005.

*Za Komisi*

J. M. SILVA RODRÍGUEZ

*generální ředitel pro zemědělství a rozvoj venkova*

<sup>(1)</sup> Úř. věst. L 337, 24.12.1994, s. 66. Nařízení naposledy pozměněné nařízením (ES) č. 386/2005 (Úř. věst. L 62, 9.3.2005, s. 3).

## PŘÍLOHA

## nařízení Komise ze dne 27. září 2005 o stanovení standardních dovozních hodnot pro určování vstupních cen určitých druhů ovoce a zeleniny

(EUR/100 kg)		
Kód KN	Kódy třetích zemí <sup>(1)</sup>	Standardní dovozní hodnota
0702 00 00	052	36,0
	096	29,4
	204	40,8
	999	35,4
0707 00 05	052	101,8
	999	101,8
0709 90 70	052	90,2
	999	90,2
0805 50 10	052	80,0
	388	62,7
	524	64,1
	528	54,1
	999	65,2
0806 10 10	052	84,3
	220	86,5
	624	181,7
	999	117,5
0808 10 80	388	83,8
	400	87,8
	508	31,9
	512	86,4
	528	46,8
	720	34,3
	800	143,1
	804	76,3
999	73,8	
0808 20 50	052	93,7
	388	69,5
	720	75,4
	999	79,5
0809 30 10, 0809 30 90	052	90,3
	624	73,7
	999	82,0
0809 40 05	066	64,4
	388	18,0
	508	24,5
	624	110,9
	999	54,5

<sup>(1)</sup> Klasifikace zemí stanovená nařízením Komise (ES) č. 750/2005 (Úř. věst. L 126, 19.5.2005, s. 12). Kód „999“ znamená „jiná země původu“.

**NAŘÍZENÍ KOMISE (ES) č. 1570/2005****ze dne 27. září 2005,****kterým se opravuje nařízení (ES) č. 2104/2004, kterým se stanoví prováděcí pravidla k nařízení Rady (ES) č. 639/2004 o řízení rybářského loďstva zapsaného v nejbližších regionech Společenství**

KOMISE EVROPSKÝCH SPOLEČENSTVÍ,

s ohledem na Smlouvu o založení Evropského společenství,

s ohledem na nařízení Rady (ES) č. 2371/2002 ze dne 20. prosince 2002 o zachování a udržitelném využívání rybolovných zdrojů v rámci společné rybářské politiky <sup>(1)</sup>, a zejména na čl. 11 odst. 5 uvedeného nařízení,s ohledem na nařízení Rady (ES) č. 639/2004 ze dne 30. března 2004 o řízení rybářského loďstva zapsaného v nejbližších regionech Společenství <sup>(2)</sup>, a zejména na čl. 1 odst. 2 a čl. 4 odst. 3 uvedeného nařízení,

vzhledem k těmto důvodům:

- (1) Nařízení Komise (ES) č. 2104/2004 <sup>(3)</sup> stanoví prováděcí pravidla pro řízení rybářského loďstva zapsaného v nejbližších regionech Společenství do 31. prosince 2006 a určuje zejména zvláštní referenční úrovně pro jednotlivé části loďstva v každém z nejbližších regionů Francie, Portugalska a Španělska.

- (2) V příloze nařízení (ES) č. 2104/2004 jsou názvy dvou částí loďstva ve francouzském regionu Reunion uvedeny chybně a měly by se opravit. Tato oprava by se měla uplatnit zpětně a pro hospodářské subjekty nebude mít žádný nepříznivý dopad.

- (3) Opatření tohoto nařízení jsou v souladu se stanoviskem Řídicího výboru pro rybolov a akvakulturu,

PŘIJALA TOTO NAŘÍZENÍ:

**Článek 1**

Příloha nařízení (ES) č. 2104/2004 se nahrazuje zněním uvedeným v příloze tohoto nařízení.

**Článek 2**Toto nařízení vstupuje v platnost sedmým dnem po vyhlášení v *Úředním věstníku Evropské unie*.

Použije se ode dne 1. ledna 2003.

Toto nařízení je závazné v celém rozsahu a přímo použitelné ve všech členských státech.

V Bruselu dne 27. září 2005.

Za Komisi  
Joe BORG  
člen Komise

<sup>(1)</sup> Úř. věst. L 358, 31.12.2002, s. 59.

<sup>(2)</sup> Úř. věst. L 102, 7.4.2004, s. 9.

<sup>(3)</sup> Úř. věst. L 365, 10.12.2004, s. 19.



## PŘÍLOHA

## Zvláštní referenční úrovně pro rybářské loďstvo v nejbližších regionech Francie, Portugalska a Španělska

Španělsko			
Část loďstva	Kód části loďstva	Hrubá prostor-nost	kW
Kanárské ostrovy. Délka < 12 m. Vody EU	CA1	2 878	23 202
Kanárské ostrovy. Délka > 12 m. Vody EU	CA2	4 779	16 055
Kanárské ostrovy. Délka > 12 m. Mezinárodní vody a vody třetích zemí	CA3	51 167	90 680
Celkem		58 824	129 937

  

Francie			
Část loďstva	Kód části loďstva	Hrubá prostor-nost	kW
Réunion. Druhy žijící u dna. Délka < 12 m	4FC	1 050	14 000
Réunion. Pelagické druhy.	4FD	9 705	24 610
Francouzská Guayana. Druhy žijící u dna a pelagické druhy. Délka < 12 m	4FF	400	5 250
Francouzská Guayana. Plavidla lovíci garnáta obecného.	4FG	6 526	19 726
Francouzská Guayana. Pelagické druhy. Příbřežní plavidla.	4FH	3 500	5 000
Martinik. Druhy žijící u dna a pelagické druhy. Délka < 12 m	4FJ	2 800	65 500
Martinik. Pelagické druhy. Délka > 12 m	4FK	1 000	3 000
Guadeloupe. Druhy žijící u dna a pelagické druhy. Délka < 12 m	4FL	4 100	105 000
Guadeloupe. Pelagické druhy. Délka > 12 m	4FM	500	1 750
Celkem		29 581	243 836

  

Portugalsko			
Část loďstva	Kód části loďstva	Hrubá prostor-nost	kW
Madeira. Druhy žijící u dna. Délka < 12 m	4K6	680	4 574
Madeira. Druhy žijící u dna a pelagické druhy. Délka > 12 m	4K7	5 354	17 414
Madeira. Pelagické druhy. Vlečná síť. Délka > 12 m	4K8	253	1 170
Azory. Druhy žijící u dna. Délka < 12 m	4K9	2 721	20 815
Azory. Druhy žijící u dna a pelagické druhy. Délka > 12 m	4KA	14 246	36 846
Celkem		23 254	80 819

## II

(Akty, jejichž zveřejnění není povinné)

## RADA

## ROZHODNUTÍ RADY

ze dne 20. září 2005

**o uzavření dohody ve formě výměny dopisů o prozatímním používání Protokolu, kterým se na období od 1. ledna 2005 do 31. prosince 2010 stanoví rybolovná práva a finanční příspěvek podle Dohody mezi Evropským hospodářským společenstvím a Komorskou federativní islámskou republikou o rybolovu při pobřeží Komor**

(2005/669/ES)

RADA EVROPSKÉ UNIE,

s ohledem na Smlouvu o založení Evropského společenství, a zejména na článek 37 ve spojení s čl. 300 odst. 2 této smlouvy,

s ohledem na návrh Komise,

vzhledem k těmto důvodům:

- (1) V souladu s Dohodou mezi Evropským hospodářským společenstvím a Komorskou federativní islámskou republikou o rybolovu při pobřeží Komor<sup>(1)</sup> vedly Společenství a Komorská federativní islámská republika jednání s cílem stanovit změny nebo dodatky, které mají být učiněny v dohodě na konci doby používání protokolu připojeného k dohodě.
- (2) Dne 24. listopadu 2004 byl jako výsledek těchto jednání parafován nový protokol.
- (3) Tímto protokolem se pro rybáře Společenství stanoví na období od 1. ledna 2005 do 31. prosince 2010 rybolovná práva ve vodách pod svrchovaností nebo jurisdikcí Komorské federativní islámské republiky.
- (4) S cílem zajistit, aby pravidla Společenství i nadále provozovala rybolovné činnosti, by se měl nový protokol začít používat co nejdříve. Z tohoto důvodu obě strany parafovaly dohodu ve formě výměny dopisů, kterou se stanoví prozatímní používání parafovaného protokolu od 1. ledna 2005.

- (5) Dohoda ve formě výměny dopisů by měla být schválena s výhradou uzavření protokolu Radou.

- (6) Způsob pro rozdělení rybolovných práv mezi členské státy by měl vycházet z tradičního rozdělení rybolovných práv stanovených v dohodě o rybolovu,

ROZHODLA TAKTO:

## Článek 1

Dohoda ve formě výměny dopisů o prozatímním používání Protokolu, kterým se na období od 1. ledna 2005 do 31. prosince 2010 stanoví rybolovná práva a finanční příspěvek podle Dohody mezi Evropským hospodářským společenstvím a Komorskou federativní islámskou republikou o rybolovu při pobřeží Komor, se schvaluje jménem Společenství.

Znění dohody ve formě výměny dopisů a znění protokolu se připojují k tomuto rozhodnutí.

## Článek 2

Rybolovná práva stanovená v protokolu se mezi členské státy rozdělují takto:

- a) pravidla lovící tuňáky vlečnou sítí:

Španělsko: 21 plavidel,

Francie: 18 plavidel,

Itálie: 1 plavidlo;

<sup>(1)</sup> Úř. věst. L 137, 2.6.1988, s. 19.

b) plavidla lovící tuňáky na dlouhý vlasec s návazci:

Španělsko: 12 plavidel,

Portugalsko: 5 plavidel.

Pokud žádosti o licence z těchto členských států nevyčerpají všechna rybolovná práva stanovená protokolem, může Komise zohlednit žádosti o licence z ostatních členských států.

#### Článek 3

Členské státy, jejichž plavidla provádějí rybolov podle tohoto protokolu, jsou v souladu s nařízením Komise (ES)

č. 500/2001 <sup>(1)</sup> povinny oznámit Komisi množství každého druhu uloveného v rybolovné oblasti Komor.

#### Článek 4

Předseda Rady je oprávněn jmenovat osoby zmocněné podepsat dohodu zavazující Společenství.

V Bruselu dne 20. září 2005.

*Za Radu*  
M. BECKETT  
*předsedkyně*

---

<sup>(1)</sup> Úř. věst. L 73, 15.3.2001, s. 8.

**DOHODA**

**ve formě výměny dopisů o prozatímním používání protokolu, kterým se na období od 1. ledna 2005 do 31. prosince 2010 stanoví rybolovná práva a finanční příspěvek podle dohody mezi Evropským hospodářským společenstvím a Komorskou federativní islámskou republikou o rybolovu při pobřeží Komor**

*A. Dopis vlády Komor*

Vážený pane,

s odvoláním na Protokol, kterým se na období od 1. ledna 2005 do 31. prosince 2010 stanoví rybolovná práva a finanční příspěvek, který byl parafován dne 24. listopadu 2004, mám tu čest Vám oznámit, že vláda Komor je připravena prozatímně používat tento protokol od 1. ledna 2005 až do jeho vstupu v platnost podle článku 13 uvedeného protokolu, pokud je Evropské společenství připraveno postupovat stejně.

V takovém případě musí být první splátka ročního finančního příspěvku podle článku 2 protokolu provedena do 30. září 2005.

Byl bych Vám zavázán, kdybyste potvrdil souhlas Evropského společenství s obsahem tohoto dopisu.

Přijměte prosím, vážený pane, ujištění o mé nejhlubší úctě.

*Za vládu Komorské unie*

*B. Dopis Společenství*

Vážený pane,

Mám tu čest potvrdit, že jsem dnešního dne obdržel Váš dopis tohoto znění:

„s odvoláním na Protokol, kterým se na období od 1. ledna 2005 do 31. prosince 2010 stanoví rybolovná práva a finanční příspěvek, který byl parafován dne 24. listopadu 2004, mám tu čest Vám oznámit, že vláda Komor je připravena prozatímně používat tento protokol od 1. ledna 2005 až do jeho vstupu v platnost podle článku 13 uvedeného protokolu, pokud je Evropské společenství připraveno postupovat stejně.

V takovém případě musí být první splátka ročního finančního příspěvku podle článku 2 protokolu provedena do 30. září 2005.

Byl bych Vám zavázán, kdybyste potvrdil souhlas Evropského společenství s obsahem tohoto dopisu.“

Mám tu čest potvrdit souhlas Společenství s obsahem tohoto dopisu.

Přijměte, prosím, vážený pane, ujištění o mé nejhlubší úctě.

*Jménem Rady Evropské unie*

---

**PROTOKOL,**

**kterým se na období od 1. ledna 2005 do 31. prosince 2010 stanoví rybolovná práva a finanční příspěvek podle dohody mezi Evropským hospodářským společenstvím a Komorskou federativní islámskou republikou o rybolovu při pobřeží Komor**

**Článek 1****Doba používání a rybolovná práva**

1. Od 1. ledna 2005 a na období 6 let se rybolovná práva podle článku 2 dohody stanoví takto:

— plavidla lovící tuňáky vlečnou sítí: 40 plavidel,

— plavidla lovící tuňáky na dlouhý vlasec s návazci: 17 plavidel.

2. Odstavec 1 se použije s výhradou ustanovení článků 4 a 5 tohoto protokolu.

3. Plavidla plující pod vlajkou členského státu Evropského společenství mohou provozovat rybolovné činnosti v komorských vodách pouze v případě, že mají licenci k rybolovu vydanou podle tohoto protokolu a podle pravidel uvedených v příloze k tomuto protokolu.

**Článek 2****Finanční příspěvek – Platební podmínky**

1. Finanční příspěvek podle článku 6 dohody je na období uvedené v článku 1 stanoven na 2 340 000 EUR.

2. Odstavec 1 se použije s výhradou ustanovení článků 4, 5 a 7 tohoto protokolu.

3. Společenství vyplácí finanční příspěvek podle odstavce 1 ve výši 390 000 EUR ročně během doby používání tohoto protokolu.

4. Pokud celkové množství úlovků plavidel Společenství v komorských vodách přesáhne 6 000 tun ročně, bude celková částka ročního finančního příspěvku zvýšena o 65 EUR za každou tunu ulovenou navíc. Celková roční částka vyplacená Společenstvím však nesmí přesáhnout dvojnásobek částky uvedené v odstavci 3 (780 000 EUR). Pokud množství ulovená plavidly Společenství přesáhnou množství odpovídající dvojnásobku celkové roční částky, bude dlužná částka za přesahující množství vyplacena v následujícím roce.

5. Platba na první rok bude provedena nejpozději do 30. září 2005 a na následující roky nejpozději k datu výročí protokolu.

6. S výjimkou ustanovení článku 6 je poskytnutí tohoto příspěvků závislé na výhradní pravomoci orgánů Komor.

7. Část finančního příspěvku podle čl. 7 odst. 1 tohoto protokolu se vyplácí na účet, který založilo komorské ministerstvo rybolovu u Centrální banky Komor. Zbývající část finančního příspěvku se vyplácí na účet státní poklady založený u Centrální banky Komor.

**Článek 3****Spolupráce při zodpovědném rybolovu – Vědecké zasedání**

V souladu s článkem 5 dohody se strany na základě doporučení a usnesení přijatých Komisí pro tuňáky Indického oceánu (IOTC) a na základě nejlepších dostupných vědeckých stanovisek poradí v rámci smíšeného výboru podle článku 7 dohody, že po vědeckém zasedání a společnou dohodou případně přijmou opatření vedoucí k udržitelnému řízení rybolovných zdrojů, kterými jsou určovány činnosti plavidel Společenství.

**Článek 4****Dobrovolná kontrola rybolovných práv**

1. Rybolovná práva podle článku 1 lze na základě společné dohody zvýšit, pokud závěry vědeckého zasedání uvedeného v článku 3 potvrdí, že toto zvýšení nebude škodit udržitelnému řízení zdrojů Komor. V takovém případě se finanční příspěvek podle čl. 2 odst. 1 úměrně a *pro rata temporis* zvýší. Celková roční částka finančního příspěvku vyplacená Evropským společenstvím však nesmí přesáhnout dvojnásobek takto upravené částky.

2. Pokud množství ulovená plavidly Společenství přesáhnou množství odpovídající dvojnásobku celkové kontrolované roční částky, bude dlužná částka za množství přesahující toto omezení vyplacena v následujícím roce.

3. Pokud se strany dohodnou na přijetí opatření podle článku 3, která zahrnují zkrácení rybolovných práv stanovených v článku 1, finanční příspěvek se úměrně a *pro rata temporis* sníží.

4. Strany rovněž mohou na základě společné dohody provést kontrolu rozdělení rybolovných práv mezi jednotlivé kategorie plavidel, přičemž zohlední případná doporučení vědeckého zasedání ohledně řízení zásob, které by mohly být tímto přerozdělením ohroženy. Strany se shodnou na odpovídající úpravě finančního příspěvku, pokud to tak přerozdělení rybolovných práv zdůvodňuje.

## Článek 5

**Nová rybolovná práva**

Pokud by měla plavidla Společenství zájem o rybolovné činnosti, které nejsou uvedeny v článku 1, strany se o této skutečnost poradí před případným udělením povolení orgány Komor. Strany se případně dohodnou na podmínkách pro tato nová rybolovná práva a případně tento protokol a jeho přílohy změní.

## Článek 6

**Pozastavení a kontrola platby finančního příspěvku z důvodu vyšší moci**

1. Pokud závažné okolnosti, s výjimkou přírodních živlů, zabraňují v provozování rybolovných činností v komorských vodách, může Evropské společenství pozastavit platbu finančního příspěvku podle čl. 2 odst. 1, a to pokud možno po předchozích konzultacích mezi stranami a za podmínky, že v době pozastavení uhradí všechny dlužné částky.

2. Platba finančního příspěvku bude obnovena, jakmile strany po projednání společnou dohodou konstatují, že okolnosti, které způsobily zastavení rybolovných činností, zanikly a že situace umožňuje návrat k rybolovným činnostem.

3. Platnost licencí přidělených plavidlům Společenství podle článku 4 dohody je prodloužena o dobu rovnající se době pozastavení rybolovných činností.

## Článek 7

**Podpora pro zavedení zodpovědného rybolovu v komorských vodách**

1. Finanční příspěvek podle čl. 2 odst. 1 tohoto protokolu přispívá ve výši 60 % částky na rozvoj a provádění politiky v odvětví rybolovu na Komorách s cílem zavést ve vodách Komor zodpovědný rybolov. Správa tohoto příspěvku se zakládá na stanovení cílů společnou dohodou stran, které je třeba uskutečnit, a ročního a víceletého programu, který se k nim vztahuje.

2. Za účelem provádění ustanovení výše uvedeného odstavce 1 se strany v rámci smíšeného výboru podle článku 7 dohody při vstupu protokolu v platnost a nejpozději tři měsíce po vstupu tohoto protokolu v platnost dohodnou na víceletém odvětvovém programu a na prováděcích pravidlech tohoto programu, zejména včetně:

a) ročních a víceletých pokynů, podle kterých bude použita procentní sazba finančního příspěvku uvedeného ve výše uvedeném odstavci 1;

b) roční a víceleté cíle, které je třeba uskutečnit, aby bylo možné včas dosáhnout zavedení udržitelného a zodpovědného rybolovu s ohledem na přednosti vyjádřené Komorami ve vnitrostátní politice rybolovu nebo v jiných politikách, které souvisejí nebo mají dopad na zavedení zodpovědného a udržitelného rybolovu;

c) kritérií a postupů, které se mají použít, aby bylo možné provést roční hodnocení získaných výsledků.

3. Každá změna navržená ve víceletém odvětvovém programu musí být schválena stranami v rámci smíšeného výboru.

4. Komory každý rok rozhodnou o přidělení části finančního příspěvku podle odstavce 1 pro účely provádění víceletého programu. Pokud se jedná o první rok platnosti protokolu, musí být toto přidělení oznámeno Společenství v době schválení víceletého odvětvového programu v rámci smíšeného výboru. V každém následujícím roce Komory sdělí toto přidělení Společenství nejpozději do 30. listopadu předcházejícího roku.

5. Pokud to roční hodnocení výsledků provádění víceletého odvětvového programu odůvodňují, strany se poradí o vymezení způsobů opětovného přidělení finančního příspěvku podle čl. 2 odst. 1 tohoto protokolu, aby z prostředků určených na provádění programu byla těmto výsledkům byla přizpůsobena skutečná částka.

## Článek 8

**Spory – pozastavení používání protokolu**

1. Veškeré spory mezi stranami ohledně výkladu ustanovení tohoto protokolu a ohledně jeho používání musí být předmětem jednání mezi stranami v rámci smíšeného výboru podle článku 7 dohody, který je v případě nutnosti svolán k mimořádnému zasedání.

2. Aniž by byla dotčena ustanovení článku 9, může být používání protokolu pozastaveno na podnět jedné strany, pokud je spor mezi stranami považován za vážný a pokud uvedená jednání v rámci smíšeného výboru neumožní a v souladu s odstavcem 1 jejich ukončení smírem.

3. Pozastavení používání protokolu je podřízeno písemnému oznámení zúčastněné strany o svém úmyslu a nejméně tři měsíce před dnem, ke kterému toto pozastavení nabývá účinku.

4. V případě pozastavení pokračují strany v jednání s cílem najít smířící řešení sporu, který mezi sebou mají. Pokud je takového řešení dosaženo, pokračuje se v používání protokolu a částka finančního příspěvku se úměrně a *pro rata temporis* sníží podle doby, během které bylo použití protokolu pozastaveno.

**Článek 9****Pozastavení použití protokolu z důvodu neplacení**

S výhradou ustanovení článku 3 může být v případě, kdy Společenství opomene provést platby podle článku 2, pozastaveno používání tohoto protokolu za těchto podmínek:

- a) Příslušné orgány Komor zašlou Evropské komisi oznámení, ve kterém uvedou neprovedení platby. Komise provede příslušná ověření a v nutném případě platbu v maximální lhůtě 30 pracovních dní od data přijetí oznámení.
- b) Pokud není provedena platba nebo není podáno příslušné odůvodnění ve lhůtě stanovené v čl. 2 odst. 5 tohoto protokolu, jsou příslušné orgány Komor oprávněny pozastavit používání protokolu. Neprodleně o tom uvědomí Evropskou komisi.
- c) Protokol se začne znovu používat, jakmile je provedena příslušná platba.

**Článek 10****Použitelné vnitrostátní právní předpisy**

Rybolovné činnosti plavidel Společenství, která provádějí rybolov v komorských vodách, se řídí právními předpisy používanými na Komorách, pokud dohoda a tento protokol s přílohou a dodatky nestanoví jinak.

**Článek 11****Ustanovení o revizi**

Během třetího roku používání tohoto protokolu, jeho přílohy a jeho dodatků mohou strany revidovat ustanovení protokolu, přílohy a dodatků a v příslušném případě vnést doplňující návrhy. Tyto doplňující návrhy mohou zahrnovat referenční nosnost a paušální zálohy placené majiteli plavidel.

**Článek 12****Zrušení**

Příloha dohody mezi Evropským hospodářským společenstvím a Komorskou federativní islámskou republikou o rybolovu při pobřeží Komor se zrušuje a nahrazuje přílohou tohoto protokolu.

**Článek 13****Vstup v platnost**

1. Tento protokol a jeho příloha vstupují v platnost datem, ke kterému strany oznámí provedení postupů nezbytných k tomuto účelu.
2. Použijí se ode dne 1. ledna 2005.

## PŘÍLOHA

## PODMÍNKY PRO PROVOZOVÁNÍ RYBOLOVU PLAVIDLY SPOLEČENSTVÍ V KOMORSKÝCH VODÁCH

## KAPITOLA I

## ŽÁDOST O LICENCE A VYDÁNÍ LICENCÍ

## Oddíl 1

## Vydání licencí

1. Pouze způsobilá plavidla Společenství mohou získat licenci k rybolovu v komorských vodách.
2. Aby bylo plavidlo způsobilé, nesmí pro majitele plavidla, velitele a samotné plavidlo platit zákaz rybolovných činností na Komorách. Musí být v řádném poměru ke správním orgánům Komor v tom smyslu, že musí být vyrovnány všechny předcházející závazky vyplývající z jejich rybolovných činností na Komorách podle dohod o rybolovu uzavřených se Společenstvím.
3. Každé plavidlo Společenství, které žádá o licenci k rybolovu, musí být zastupováno zástupcem s bydlištěm na Komorách. V žádosti o licenci musí být uvedeno jméno a adresa tohoto zástupce.
4. Příslušné orgány Společenství předloží příslušným orgánům Komor žádost pro každé plavidlo, které si přeje provozovat rybolov podle dohody, nejméně 20 dní před dnem začátku požadované platnosti.
5. Žádosti se podávají u příslušných orgánů Komor na formulářích, jejichž vzor je připojen v dodatku I.
6. Ke každé žádosti o licenci jsou připojeny tyto doklady:
  - důkaz o zaplacení licenčního poplatku na dobu platnosti licence,
  - veškeré další doklady nebo potvrzení požadovaná na základě zvláštních ustanovení použitelných podle typu plavidla na základě tohoto protokolu.
7. Platba poplatku se provádí na účet uvedený orgány Komor.
8. Poplatky zahrnují všechny vnitrostátní a místní poplatky kromě přístavních poplatků a nákladů na služby.
9. Licence pro všechna plavidla vydávají příslušné orgány Komor majitelům plavidel nebo jejich zástupcům prostřednictvím Delegace Komise Evropských společenství na Mauritiu a to ve lhůtě 15 dní ode dne přijetí složky dokladů podle výše uvedeného bodu 6.
10. V případě, že jsou úřady Delegace Evropské komise v době podpisu licence zavřeny, je licence s kopií pro Delegaci přímo převedena na zástupce plavidla.
11. Licence se vydává pro konkrétní plavidlo a je nepřenosná.
12. Na žádost Evropského společenství a v případě prokázané vyšší moci však licence plavidla může být nahrazena novou licencí pro jiné plavidlo, které má podobné vlastnosti jako nahrazené plavidlo, aniž by byl splatný nový licenční poplatek.
13. Majitel plavidla, které má být nahrazeno, nebo jeho zástupce vrátí zrušenou licenci prostřednictvím Delegace Evropského společenství příslušným orgánům Komor.
14. Dnem nabytí účinku nové licence je den vrácení zrušené licence majitelem plavidla příslušným orgánům Komor. O převodu licence se uvědomí Delegace Evropské komise na Mauritiu.
15. Licence musí být vždy na palubě, aniž by bylo dotčeno to, co je stanoveno v kapitole VII odst. 2 této přílohy.



## Oddíl 2

**Licenční podmínky – Poplatky a zálohy**

1. Licence jsou platné jeden rok. Jsou obnovitelné.
2. Poplatek se stanoví na 35 EUR za tunu ryb ulovených v komorských vodách.
3. Licence se vydávají poté, co jsou příslušným vnitrostátním orgánům zaplaceny tyto paušální částky:
  - 3 375 EUR ročně za plavidlo lovící tuňáky vlečnou sítí, což odpovídá poplatkům za 96 tun tuňáků ulovených za rok,
  - 2 065 EUR ročně za plavidlo lovící tuňáky na dlouhý vlasec s návazci, což odpovídá poplatkům za 59 tun tuňáků ulovených za rok.
4. Konečné vyúčtování licenčních poplatků za rybolovné období stanoví Komise Evropských společenství nejpozději do 31. července následujícího roku na základě prohlášení o úlovcích vypracovaného každým majitelem plavidla a potvrzeného vědeckými institucemi zodpovědnými za ověřování údajů o úlovcích jako IRD (Institut de Recherche pour le Développement – Výzkumný ústav pro rozvoj), IEO (Instituto Español de Oceanografía – Španělský oceánografický institut) IPIMAR (Instituto de Investigação das Pescas e do Mar – Portugalský institut pro mořský rybolov) v členských státech.
5. Toto vyúčtování se zároveň sdělí příslušnému orgánu Komor a majitelům plavidel.
6. Všechny případné dodatečné platby provedou majitelé plavidel příslušným orgánům Komor nejpozději do 31. srpna následujícího roku na účet uvedený v odst. 7 oddíle 1 této kapitoly.
7. Pokud by však částka konečného vyúčtování byla nižší než zaplacená záloha uvedená v bodě 3 tohoto oddílu, není zbytková částka majiteli plavidla vrácena.

## KAPITOLA II

**RYBOLOVNÉ OBLASTI**

Aby nebyl poškozen drobný rybolov v komorských vodách, nemají plavidla Společenství povolení k rybolovu v okruhu menším než 10 námořních mil kolem každého ostrova a v okruhu 3 námořních mil kolem zařízení na koncentraci ryb (DCP), která nainstalovány komorské ministerstvo rybolovu a jejichž umístění oznámili zástupci Evropské komise na Mauritii.

Tato ustanovení může změnit smíšený výbor podle článku 7 dohody.

## KAPITOLA III

**PROHLÁŠENÍ O ÚLOVCÍCH**

1. Doba plavby plavidla Společenství je podle této přílohy vymezena takto:
  - buď jako doba mezi vstupem do komorské rybolovné oblasti a jejím opuštěním,
  - nebo jako doba mezi vstupem do komorské rybolovné oblasti a přeložením nákladu,
  - nebo jako doba mezi vstupem do komorské rybolovné oblasti a vyloděním na Komorách.
2. Všechna plavidla, která mají podle dohody povolení k rybolovu v komorské rybolovné oblasti, musejí sdělovat své úlovky komorskému ministerstvu rybolovu v souladu s těmito postupy:
  - 2.1. Prohlášení zahrnují úlovky plavidel v průběhu každé plavby. Na konci každé plavby a vždy před tím, než plavidlo opustí komorské rybolovné oblasti se jsou elektronicky předána komorskému ministerstvu rybolovu a jedna kopie se zašle Evropskému společenství. Oba příjemci neprodleně elektronicky zašlou plavidlu potvrzení o příjmu a kopii.

- 2.2. Originály prohlášení odeslaných elektronicky během ročního období platnosti licence ve smyslu odst. 1 oddílu 2 kapitoly I této přílohy se na fyzickém nosiči předají komorskému ministerstvu rybolovu do 45 dní po ukončení poslední plavby uskutečněné během uvedeného období. Kopie na fyzickém nosiči se zároveň předá Evropskému společenství.
  - 2.3. Pravidla ohlašují své úlovky prostřednictvím formuláře odpovídajícího rybářskému deníku, jehož vzor se nachází v dodatku 2. Pro období, kdy se pravidlo nenacházelo v komorských rybolovných oblastech, je třeba vyplnit rybářský deník s poznámkou „Mimo výlučnou hospodářskou oblast (VHO) Komor“.
  - 2.4. Formuláře se vyplňují čitelně a podepisuje je velitel plavidla.
3. Pokud by ustanovení této kapitoly nebyla dodržena, vyhrazuje si vláda Komor právo pozastavit dotyčným pravidlům licenci do té doby, dokud nesplní náležitosti, a uplatnit na majitele plavidla pokutu stanovenou předpisy platnými na Komorách. O tomto postupu se uvědomí Evropská komise.

#### KAPITOLA IV

### NAJÍMÁNÍ NÁMOŘNÍKŮ

1. Každé plavidlo Společenství najme během plavby v komorských vodách na své náklady nejméně 1 místního námořníka.
2. Majitelé plavidel se snaží najímat další místní námořníky.
3. Majitelé plavidel si svobodně vybírají námořníky, které najmou na svá plavidla, mezi námořníky uvedenými na seznamu, který jim poskytne příslušný orgán Komor.
4. Majitel plavidla nebo jeho zástupce sdělí příslušnému orgánu Komor jména místních námořníků, kteří byli najati na dotčené plavidlo, s poznámkou o přidělení jejich funkce v rámci posádky.
5. Prohlášení Mezinárodní organizace práce (MOP) o zásadách a základních právech při práci se plně vztahuje na námořníky najaté na plavidla EU. Zvláště se to týká svobody sdružování a uznávání práva na kolektivní vyjednávání pracujících a odstranění diskriminace v zaměstnání a povolání.
6. Pracovní smlouvy místních námořníků, jejichž jedna kopie bude předána signatářům, se sepisují mezi zástupcem (zástupci) majitelů plavidel a námořníky a/nebo jejich odbory nebo jejich zástupci ve spojení s příslušným orgánem Komor. Tyto smlouvy námořníkům zaručí výhody režimu sociálního zabezpečení, který se na ně vztahuje, včetně životního, úrazového a zdravotního pojištění.
7. Plat místních námořníků zajišťují majitelé plavidel. Plat musí být stanoven před vydáním licencí na základě společné dohody mezi majiteli plavidel nebo jejich zástupci a komorskými orgány. Platové podmínky místních námořníků nesmí být horší než podmínky pro komorské posádky a v žádném případě horší než stanoví normy MOP.
8. Každý námořník najatý plavidly Společenství se musí den před navrhovaným datem jeho nalodění představit veliteli stanoveného plavidla. Pokud se námořník k datu a hodině stanovené k nalodění nepředstaví, je majitel plavidla automaticky zproštěn závazku tohoto námořníka najmout.
9. V případě, že nejsou místní námořníci najati z jiných důvodů, než které jsou uvedeny v předcházejícím bodě, jsou dotčení majitelé plavidel Společenství povinni zaplatit za každý den plavby v komorských vodách paušální částku stanovenou na 20 \$ denně. Platba této částky se provede nejpozději ve lhůtě stanovené v bodě I.2.6 této přílohy.
10. Tato částka bude použita na vzdělávání místních námořníků-rybářů a bude zaplácena na účet, který sdělí orgány Komor.

#### KAPITOLA V

### TECHNICKÁ OPATŘENÍ

Rybářská plavidla Společenství musejí dodržovat opatření a doporučení přijatá Komisí pro tuňáky Indického oceánu (CTOI) pokud se jedná o rybolovná zařízení, jejich technické specifikace a všechna ostatní technická opatření použitelná při rybolovných činnostech.

KAPITOLA VI  
POZOROVATELÉ

1. Pravidla, která mají podle dohody povolení k rybolovu v komorských vodách, nalodí za níže stanovených podmínek pozorovatele jmenované orgány Komor pro rybolov.
  - 1.1. Na žádost komorského ministerstva rybolovu nalodí plavidla pro lov tuňáků pozorovatele jmenovaného ministerstvem, jehož úkolem je ověřovat úlovky ulovené v komorských vodách.
  - 1.2. Příslušný orgán Komor sestaví seznam pravidel určených k nalodění pozorovatele a také seznam pozorovatelů jmenovaných k přijetí na palubu. Tyto seznamy se aktualizují. Evropské komisi jsou předávány po jejich sestavení a poté z důvodu jejich případné aktualizace každé tři měsíce.
  - 1.3. Při vydání licence nebo nejpozději 15 dní před stanoveným datem nalodění sdělí příslušný orgán Komor dotčeným majitelům pravidel nebo jejich zástupcům jméno pozorovatele, který je určen k přijetí na palubu plavidla.
2. Pozorovatel je na palubě přítomen po dobu plavby. Avšak na výslovnou žádost příslušných orgánů Komor může být toto nalodění v závislosti na průměrné délce plaveb stanovených pro určité plavidlo rozloženo do několika plaveb. Příslušné orgány Komor vysloví tuto žádost při sdělení jména pozorovatele stanoveného k nalodění na příslušné plavidlo.
3. Podmínky nalodění pozorovatele jsou stanoveny společnou dohodou mezi majitelem plavidla nebo jeho zástupcem a orgány Komor.
4. Nalodění pozorovatele proběhne v přístavu zvoleném majitelem plavidla a uskuteční se na počátku první plavby v komorských vodách po oznámení seznamu stanovených pravidel.
5. Dotčení majitelé pravidel sdělí ve lhůtě dvou týdnů a s desetidenním předběžným oznámením data a přístavy na Komorách, které byly stanoveny k nalodění pozorovatelů.
6. V případě, že je pozorovatel naloděn v zahraničí, náklady na přepravu pozorovatele nese majitel plavidla. Pokud plavidlo, které má na palubě komorského pozorovatele, opustí komorské vody, musí být na náklady majitele plavidla přijata veškerá opatření k zajištění co možná nejrychlejšího navrácení pozorovatele.
7. Pokud pozorovatel není přítomen na dohodnutém místě a v danou dobu a dvanáct hodin po dané době, je majitel plavidla automaticky zproštěn povinnosti vzít tohoto pozorovatele na palubu.
8. S pozorovatelem se na palubě jedná jako s důstojníkem. Plní tyto úkoly:
  - 8.1. sleduje rybolovné činnosti plavidel;
  - 8.2. ověřuje polohu plavidel provádějících rybolovné operace;
  - 8.3. odebírá biologické vzorky v rámci vědeckých programů;
  - 8.4. sestaví seznam používaných rybolovných zařízení;
  - 8.5. ověřuje údaje o úlovcích v komorských vodách zaznamenané v rybářském deníku;
  - 8.6. ověřuje procenta vedlejších úlovků a provádí odhad objemu navrácení prodáváných druhů ryb, koryšů a hlavonožců;
  - 8.7. rádiiem sděluje údaje o rybolovu, včetně objemu hlavního a vedlejšího úlovku na palubě.

9. Velitel přijme veškerá ustanovení vyplývající z jeho zodpovědnosti, aby pozorovateli při plnění jeho úkolů zajistil fyzickou a mravní bezpečnost.
10. Pozorovateli je k plnění jeho úkolů poskytnuta veškerá pomoc. Velitel mu umožní přístup ke komunikačním zařízením nezbytným k plnění jeho úloh, k dokladům přímo souvisejícím s rybolovnými činnostmi plavidla, zejména včetně rybářského deníku a lodního deníku, a také do částí plavidla, které jsou nezbytné k usnadnění plnění jeho úkolů.
11. Při pobytu na palubě pozorovatel:
  - 11.1. podnikne všechny vhodné kroky k tomu, aby podmínky, za kterých je přijat na palubu, a jeho přítomnost na palubě plavidla nerušila nebo neomezovala rybolovné činnosti,
  - 11.2. bere ohled na materiál a zařízení na palubě a na důvěrnost všech dokumentů dotyčného plavidla.
12. Na konci pozorování a před opuštěním plavidla sestaví pozorovatel zprávu o činnosti, kterou předá příslušným orgánům Komor a kopii zašle Evropské komisi. Podepíše ji za přítomnosti velitele, který může doplnit nebo nechat doplnit veškeré připomínky, které považuje za prospěšné, a tyto doplní svým podpisem. Při vyložení vědeckého pozorovatele je jedna kopie zprávy předána veliteli plavidla.
13. Majitel plavidla na své náklady zajistí s ohledem na možnosti plavidla ubytování a stravu pozorovatelů v podmínkách, jaké jsou poskytovány důstojníkům.
14. Plat a sociální odvody pozorovatele uhradí příslušné orgány Komor.
15. Majitelé plavidel přispívají na náklady vědeckého pozorování ve výši 20 \$ na den a plavidlo. Tento příspěvek je navíc k licenčním poplatkům a je splatný současně s nimi.

## KAPITOLA VII

### KONTROLA

1. Evropské společenství aktualizuje seznam plavidel, kterým byla v souladu s ustanoveními tohoto protokolu vydána licence k rybolovu. Tento seznam je po svém sestavení a následně po každé aktualizaci zaslán orgánům Komor pověřeným kontrolou rybolovu.
2. Plavidla Společenství mohou být do seznamu uvedeného v předchozím bodě zapsána při obdržení oznámení o úhradě zálohy uvedené v bodě 3 oddíle 2 kapitole I této přílohy. V takovém případě lze stejnou kopii, kterou obdržel majitel plavidla, uchovávat na palubě místo licence k rybolovu, dokud není licence vydána.
3. Vplutí do oblasti a vyplutí z oblasti
  - 3.1. Plavidla Společenství oznámí orgánům Komor pověřeným kontrolou rybolovu nejméně 3 hodiny předem svůj úmysl vplout do komorských vod nebo z nich vyplout.
  - 3.2. Při oznámení o vyplutí sdělí všechna plavidla rovněž svou polohu a objem a druhy úlovků na palubě. Tato sdělení se přednostně provádějí faxem a v případě plavidel, která nejsou faxem vybavena, rádiem.
  - 3.3. Plavidlo přistizené při rybolovu, které neinformovalo příslušný orgán Komor, se považuje za plavidlo bez licence.
  - 3.4. Při vydání licence k rybolovu se rovněž sdělí čísla faxu, telefonu a e-mailová adresa.

#### 4. Kontrolní postupy

- 4.1. Velitel plavidel Společenství, které provádějí rybolovné činnosti v komorských vodách, umožní a usnadní vstup na palubu a plnění úloh všem komorským úředníkům pověřeným inspekci a kontrolou rybolovných činností.
- 4.2. Přítomnost těchto úředníků na palubě nepřekročí dobu nezbytnou ke splnění jejich úkolu.
- 4.3. Na konci každé inspekce a kontroly je každému veliteli plavidla vystaveno osvědčení.

#### 5. Kontrola satelitem

Všechna plavidla Společenství, která provádějí své rybolovné činnosti podle této dohody, jsou podle ustanovení uvedených v dodatku 3 sledována satelitem. Tato ustanovení vstupují v platnost druhým dnem poté, co orgány Komor a Delegace EU na Mauritiu oznámí zahájení činnosti střediska pro sledování rybolovu (CMR) na Komorách.

#### 6. Kontrolní prohlídka plavidla

- 6.1. Příslušné orgány Komor uvědomí v maximální lhůtě 48 hodin Evropskou komisi a stát vlajky o každé prohlídce plavidla a každém potrestání plavidla Společenství, ke kterému došlo v komorských vodách.
- 6.2. Evropská komise současně obdrží krátkou zprávu o okolnostech a důvodech, které vedly k této kontrolní prohlídce plavidla.

#### 7. Protokol o kontrolní prohlídce plavidla

- 7.1. Velitel plavidla musí po zjištění zapsaném v protokolu sestaveném zmocněným orgánem Komor tento doklad podepsat.
- 7.2. Tímto podpisem se nepředurčují práva a způsob obhajoby, které může velitel uplatnit vůči protiprávnímu jednání, které mu je vytýkáno.
- 7.3. Velitel musí své plavidlo dovést do přístavu oznámeného orgány Komor. V případech nepodstatného protiprávního jednání může příslušný orgán Komor povolit kontrolovanému plavidlu pokračování v rybolovných činnostech.

#### 8. Konzultační schůzka v případě kontrolní prohlídky plavidla

- 8.1. Dříve, než se přijmou případná opatření týkající se velitele či posádky plavidla nebo jakékoli činnosti týkající se nákladu a zařízení jiných než sloužících k zajištění důkazu o domnělém protiprávním jednání, se do jednoho pracovního dne od obdržení výše uvedených informací koná konzultační schůzka Evropské komise a příslušných orgánů Komor za případné účasti zástupce dotčeného členského státu.
- 8.2. Na schůzce si strany vzájemně vymění všechny užitečné dokumenty nebo všechny informace, které napomáhají objasnit okolnosti zjištěných skutečností. Majitel plavidla nebo jeho zástupce je informován o výsledku této schůzky a o všech opatřeních, které mohou vyplývat z kontrolní prohlídky plavidla.

#### 9. Vyřízení kontrolní prohlídky plavidla

- 9.1. Před zahájením soudního řízení se pravděpodobné porušení zkusí vyřešit smírným narovnáním. Toto řízení se ukončí nejpozději tři pracovní dny po kontrolní prohlídce plavidla.
- 9.2. V případě smírného narovnání se v souladu s právními předpisy Komor stanoví výše uplatněné pokuty.
- 9.3. V případě, kdy záležitost nemohla být vyřešena smírným narovnáním a řeší ji příslušný soudní orgán, složí majitel plavidla v bance určené příslušnými orgány Komor bankovní záruku, která byla stanovena s ohledem na náklady vzniklé při kontrolní prohlídce plavidla, jakož i s ohledem na výši pokut a odškodnění, kterým podléhají osoby zodpovědné za protiprávní jednání.
- 9.4. Před zahájením soudního řízení se pravděpodobné porušení zkusí vyřešit smírným narovnáním. Toto řízení se ukončí nejpozději tři pracovní dny po kontrolní prohlídce plavidla.

9.5. Plavidlo bude propuštěno a posádce bude umožněno opustit přístav:

- buď jakmile jsou splněny povinnosti vyplývající ze smírného narovnání,
- nebo jakmile je složena bankovní záruka stanovená ve výše uvedené bodě 9.3. a je přijata příslušnými orgány Komor v očekávání zahájení soudního řízení.

#### 10. Překládky

10.1. Všechna plavidla Společenství, která si přejí provést překládku úlovků v komorských vodách, musí tuto operaci provést v rejdě přístavů Komor.

10.2. Majitelé těchto plavidel musí příslušným orgánům Komor oznámit nejméně 24 hodin předem tyto informace:

- název rybářských plavidel, která mají provést překládku,
- název nákladního přepravce,
- hmotnost podle druhů, které budou překládány,
- den překládky.

10.3. Překládka se považuje za vyplutí z komorských vod. Plavidla tedy musí předat příslušným orgánům Komor prohlášení o úlovcích a oznámit svůj úmysl buď pokračovat v rybolovu, nebo opustit komorské vody.

10.4. Všechny operace překládky úlovků, které nejsou ve výše uvedených bodech uvedeny, jsou v komorských vodách zakázány. Na každou osobu jednající proti tomuto ustanovení, se vztahují sankce stanovené právními předpisy platnými na Komorách.

11. Velitelé plavidel Společenství, kteří se účastní operace vykládky nebo překládky v komorském přístavu, umožní a usnadní kontrolu operací ze strany komorských inspektorů. Na konci každé inspekce a kontroly je každému veliteli plavidla vystaveno osvědčení.

---

**DODATKY**

1. Formulář žádosti o licenci
  2. Lodní deník CTOI
  3. Ustanovení použitá při kontrole satelitem
-

## Dodatek 1

**ŽÁDOST O LICENCI PRO ZAHRANIČNÍ RYBÁŘSKÁ PLOVIDLA**

Jméno žadatele:

Adresa žadatele:

Jméno a adresa nájemce plavidla, nejde-li o výše uvedenou osobu:

Jméno a adresa zástupce (agenta) na Komorách:

Název plavidla:

Druh plavidla:

Země registrace:

Přístav a registrační číslo:

Vnější označení plavidla:

Radiový volací znak a frekvence:

Délka plavidla:

Šířka plavidla:

Typ a výkon motoru:

Hrubá prostornost plavidla:

Čistá prostornost plavidla:

Minimální počet členů posádky:

Druh rybolovu:

Druhy ryb, které se mají lovit:

Požadovaná doba platnosti:

Já, níže podepsaný, potvrzuji, že výše uvedené údaje jsou správné.

Datum

Podpis

\_\_\_\_\_



Dodatek 2  
**LODNÍ DENÍK PRO LOV TUŇÁKŮ**

Název plavidla: ..... Stát vlajky: ..... Registrační č.: ..... Majitel plavidla: ..... Adresa: .....		Hrubá prostornost: ..... Objem – (TM): ..... Velitel: ..... Počet členů posádky: ..... Datum vypracování hlášení: ..... (Hlášení sestavil): .....		Měsíc: ..... Den: ..... Rok: ..... Přístav: .....		Dlouhý vlasec s návazci Živá návnada Vlečná síť Trawlová síť Ostatní	
VYPLUTÍ plavidla: NÁVRAT plavidla: Počet dní na moři: ..... Počet provedených přívlací: .....		Počet dní na moři: ..... Počet provedených přívlací: .....		Plavba č.: .....		Isco usado na pesca (Použitá návnada)	
Datum Měsíc Den		Sektor Zeměpisná šířka S/J Zeměpisná délka V/Z		Povrchová teplota vody (°C)		Intenzita rybolovu	
						Počet vykládky (v kg)	
Capturas (Úlovky)							
		Tuňák obecný <i>Thunnus thynnus</i> nebo <i>maccoyi</i>		Tuňák žlutoploutvý <i>Thunnus albacares</i>		Tuňák velkooký <i>Thunnus obesus</i>	
		Počet kg Počet		Počet kg Počet		Počet kg Počet	
		(Tuňák křídlatý) <i>Thunnus alalunga</i>		(Mecoun obecný) <i>Xiphias gladius</i>		(Marlín průhovaný) (plachetník bílý) <i>Tetrapturus audax</i> nebo <i>albidus</i>	
		Počet kg Počet		Počet kg Počet		Počet kg Počet	
		(Marlín průhovaný) (plachetník indický) <i>Makaira indica</i>		(Plachetník) <i>Istiophorus albicans</i> nebo <i>platypterus</i>		Tuňák průhovaný <i>Katsuwonus pelamis</i>	
		Počet kg Počet		Počet kg Počet		Počet kg Počet	
		(Různé úlovky)		Tuňák průhovaný (pouze hmotnost v kg)		Rohoretky Oliběn Živá nástraha (Ostatní)	
		Počet kg Počet		Počet kg Počet		Počet kg Počet	

**Poznámky**

1. Použijte jeden list pro měsíc a jeden rádek pro den.
2. Na konci každé plavby zašlete kopii záznamu Vašemu korespondentovi nebo CICTA, Calle Corazón de María, 8, 28002 Madrid, Španělsko.
3. „Den“ znamená den umístění udice.
4. Oblast rybolovu odpovídá poloze plavidla. Zaokrouhlete minuty a zaznamenejte stupeň zeměpisné šířky a délky. Udejte laskavě S/J a V/Z.
5. Dolní rádek (hmotnost vykládky) se vyplňuje až na konci výpravy. Zaznamená se skutečná hmotnost v době vyložení.

## Dodatek 3

**USTANOVENÍ, KTERÝMI SE STANOVÍ ZPŮSOB PŘENOSU DAT SOUVISEJÍCÍCH SE SATELITNÍM SLEDOVÁNÍM POLOHY PLAVIDEL SPOLEČENSTVÍ PROVÁDĚJÍCÍCH RYBOLOVNÉ ČINNOSTI PODLE DOHODY O RYBOLOVU MEZI ES A KOMORAMI**

S ohledem na skutečnost, že Komorská unie zavede systém sledování plavidel (VMS) použitelný na její vnitrostátní loďstvo a má v úmyslu tento systém rozšířit na nediskriminujícím základě na všechna plavidla lovců v její rybolovné oblasti, a že plavidla Společenství jsou podle právních předpisů Společenství od 1. ledna 2000 předmětem satelitního sledování, ať loví kdekoli, doporučuje se, aby vnitrostátní orgány států vlajky a Komorské unie za níže uvedených podmínek sledovaly pomocí satelitu plavidla, která provádějí rybolovné činnosti podle dohody mezi Evropským hospodářským společenstvím a Komorskou federativní islámskou republikou o rybolovu při pobřeží Komor:

1. Pro účely satelitního sledování sdělí komorské orgány Společenství souřadnice (zeměpisnou šířku a délku) rybolovné oblasti Komor a na základě vzoru v příloze (tabulka I), a to před vstupem těchto ustanovení v platnost.

Komorské orgány přenesou tyto informace v elektronické podobě, vyjádřené ve stupních v desítkové soustavě do systému WGS-84 *datum*.

2. Strany si v souladu s podmínkami stanovenými v bodě 4 a 6 vymění informace o adresách X.25 a specifikace týkající se elektronického přenosu dat mezi jejich kontrolními středisky. Tyto informace budou podle možností obsahovat jména, telefonní a faxová čísla a elektronické adresy (internet nebo X.400), které lze používat pro obecnou komunikaci mezi kontrolními středisky.
3. Poloha plavidel se určí s mezní odchylkou nižší než 500 m a s intervalem spolehlivosti 99 %.
4. Pokud plavidlo, které provádí rybolovné činnosti podle dohody mezi ES a Komorami a které je v souladu s právními předpisy Společenství předmětem satelitního sledování, vpluje do rybolovné oblasti Komorské unie, kontrolní středisko státu vlajky neprodleně předá hlášení o následné poloze komorskému středisku pro sledování rybolovu (CSP), a to v časových intervalech kratších než dvě hodiny. Tyto zprávy se nazývají hlášení o poloze.
5. Hlášení popsaná v bodě 4 se přenášejí elektronickou cestou ve formátu X.25 bez jakéhokoli dodatečného protokolu. Hlášení se sdělují v reálném čase ve formátu podle tabulky II.
6. Pokud se na zařízení pro průběžné satelitní sledování instalovaném na palubě rybářského plavidla vyskytne technická závada nebo dojde-li k jeho poruše, velitel plavidla co nejdříve předá informace uvedené v bodě 4 kontrolnímu středisku státu vlajky. Za těchto okolností bude nezbytné podávat hlášení o poloze každých 12 hodin, dokud se bude plavidlo nacházet v rybolovné oblasti Komory. Kontrolní středisko státu vlajky nebo rybářské plavidlo ihned zasílají tato hlášení CMR. Vadné zařízení se opraví nebo vymění, jakmile plavidlo ukončí rybářský výjezd nebo nejpozději do jednoho měsíce. Po uplynutí této lhůty nesmí dotyčné rybářské plavidlo uskutečnit žádné další rybářské výjezdy, dokud nebude zařízení opraveno nebo vyměněno.
7. Kontrolní střediska států vlajky sledují pohyby svých plavidel v komorských vodách ve dvouhodinových intervalech. Nejsou-li plavidla sledována v souladu se stanovenými podmínkami, je o tom neprodleně informováno CMR a použije se postup stanovený v bodě 6.
8. Pokud CMR zjistí, že stát vlajky nepřenáší informace uvedené v bodě 4, neprodleně o tom uvědomí druhou stranu.
9. Údaje o sledování sdělené v souladu s těmito ustanoveními druhé straně slouží výhradně orgánům Komor pro účely kontroly a sledování loďstva Společenství provádějícího rybolovné činnosti podle dohody o rybolovu mezi ES a Komorami. Tyto údaje nesmí být za žádných okolností sdělovány dalším stranám.
10. Strany se dohodly, že učiní veškerá nezbytná opatření, aby co nejdříve, v každém případě však nejpozději do 6 měsíců po vstupu těchto ustanovení v platnost, splnily požadavky týkající se podávání hlášení stanovené v bodech 4 a 6.

11. Strany se dohodly, že si na požádání vymění informace o zařízení používaném pro satelitní sledování, aby byla pro účely těchto ustanovení v plném rozsahu zajištěna slučitelnost všech částí tohoto zařízení s požadavky druhé smluvní strany.
12. Veškeré spory v souvislosti výkladem nebo používáním těchto ustanovení podléhají konzultacím smluvních stran v rámci smíšeného výboru stanoveného v článku 7 dohody mezi Evropským hospodářským společenstvím a Komorskou federativní islámskou republikou o rybolovu při pobřeží Komor.
13. Tato ustanovení vstupují v platnost desátým dnem poté, co orgány Komor oznámily Delegaci ES na Mauritii zahájení činnosti CSP na Komorách.

Tabulka I

**Souřadnice (zeměpisná šířka a délka) rybolovné oblasti Komor**

Ref.	Souřadnice ve stupních v desítkové soustavě		Souřadnice ve stupních a minutách	
	X	Y	X	Y
A				
B				
C				
D				
E				
F				
G				
H				
I				
J				
K				
L				
M				
N				
O				
P				
Q				
R				
S				
T				
U				
V				

Tabulka II

## PODÁVÁNÍ VMS ZPRÁV KOMORÁM

## HLÁŠENÍ O POLOZE

Datový údaj	Kód	Povinný/ nepovinný údaj	Poznámky
Začátek záznamu	SR	P	Systemový údaj – naznačuje začátek záznamu
Příjemce	AD	P	Údaj týkající se hlášení – příjemce. Kód země ISO Alfa 3
Odesílatel	FR	P	Údaj týkající se hlášení – odesílatel. Kód země ISO Alfa 3
Druh hlášení	TM	P	Údaj týkající se hlášení – druh hlášení „POS“
Rádiový volací znak	RC	P	Údaj o plavidle – mezinárodní rádiový volací znak plavidla
Interní referenční číslo	IR	N	Údaj o plavidle – specifické číslo plavidla smluvní strany (kód státu vlajky ISO Alfa-3, za nímž následuje číslo)
Externí evidenční číslo	XR	N	Údaj o plavidle – číslo na boku plavidla
Stát vlajky	FS	N	Údaj o státu vlajky
Zeměpisná šířka	LA	P	Údaj o poloze – poloha ve stupních a minutách S/J SSM (WGS-84)
Zeměpisná délka	LO	P	Údaj o poloze – poloha plavidla ve stupních a minutách V/Z SSSMM (WGS-84)
Datum	DA	P	Údaj o poloze – datum záznamu o poloze UTC (RRRRMMDD)
Čas	TI	P	Údaj o poloze – čas záznamu o poloze UTC (HHMM)
Konec záznamu	ER	P	Systemový údaj – naznačuje konec záznamu

Soubor znaků: ISO 8859.1

Přenos dat má tuto strukturu:

- dvě šikmá lomítka (/) a kód označující začátek přenosu,
- jedno šikmé lomítko (/) od sebe odděluje kód a datový údaj.

Nepovinné údaje musí být vloženy mezi počátkem a ukončením registrace.